



РУЖБА
НАРОДОВ

*Литературно-художественный
и общественно-политический
журнал*

8

Август
1959

ДАВИД КУГУЛЬТИНОВ

АРШАН-ЗЕЛЬМЕНЬ¹

Горячая степь подступает к машине.
Мотор перегрелся, с жарою нет сладу.
Орел, словно точка в распахнутой сини:
Наверное, там отыскал он прохладу.
И пот из-под шляпы соломенной льется
За ворот дубахи моей.

А покуда

В пути начинаю мечтать о колодцах,—
Ужели их влаги не хватит для чуда?
На месте барханов желтела бы нива,
И ветви раскинув вдоль пыльной дороги,
Шепталось бы с ветром зеленое диво
О каждом проезде, как будто о боге.
Чабан не ругал бы светило дневное.
В сторонку гирлык² отложив для порядка,
Под деревом пышным укryвшись от зноя,
Как дома, он мог пообедать бы сладко.
На гребень кургана въезжает машина.
Гляжу я: что это — мираж или чудо?
Сады предо мною, вода и плотина,
И даже прохладою веет оттуда.
Смеется полутчик: — Подъехали к раю!
Такого в степи не бывало от века.
И я в изумленье глаза протираю
Пред эгим творением рук человека!
Отара брела по долине лениво,
И чайки над юной водою кричали,
Холодным арбузом под листьями нивы,
Нас в этом раю чабаны угощали.

С калмыцкого. Перевод Якова Козловского



¹ Аршан-Зельмень — название местности
² Гирлык — шест с крючком для ловли овец.